

**CALIFORNIA SECRETARY OF STATE
GLOSSARY OF ELECTIONS AND COVID-19-RELATED TERMS
AUGUST 2020**

ELECTIONS GLOSSARY TERMS

ENGLISH	THAI
accessible to voters with disabilities	ผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่ทุพพลภาพสามารถเข้าถึงได้
address confidentiality program – known as Safe at Home, which provides confidential voter registration	โปรแกรมรักษาความลับของที่อยู่ที่เรียกว่า Safe at Home ซึ่งให้การลงทะเบียนของผู้มีสิทธิเลือกตั้งเป็นความลับ
address where you live	ที่อยู่ที่คุณอาศัยอยู่
address for your mail	ที่อยู่สำหรับการส่งจดหมายถึงคุณ
affidavit of registration	หนังสือรับรองการลงทะเบียน
alternative format – examples include, languages other than English, Braille, large print, and recorded audio	รูปแบบตัวเลือกทางอื่น เช่น ภาษาอื่นๆนอกเหนือจากภาษาอังกฤษ, อักษรเบรลล์, ตัวหนังสือสิ่งพิมพ์ขนาดใหญ่และเสียงที่บันทึก
amendment	การแปรญัตติ
American Independent Party	พรรคอเมริกันอินดิเพนเด็นท์

Americans with Disabilities Act	พระราชบัญญัติชาวอเมริกันที่มีทุพพลภาพ
assistance in voting	การช่วยเหลือในการออกเสียงเลือกตั้ง
Assistant County Clerk	ผู้ช่วยเสมียนแห่งเคาน์ตี
Assistant Registrar of Voters	ผู้ช่วยสำนักงานนายทะเบียนของผู้เลือกตั้ง
audio ballot	บัตรลงคะแนนระบบเสียง
Ballot	การลงคะแนนเสียง
ballot box	หีบใส่บัตรลงคะแนน
ballot card	บัตรลงคะแนน
ballot drop box/location	หีบหย่อนคะแนนลง/สถานที่
ballot drop off location	สถานที่ใส่บัตรลงคะแนน
ballot marking device	อุปกรณ์ทำเครื่องหมายบัตรลงคะแนน
ballot measure	มาตรการลงคะแนน
ballot stub	ต้นขั้วบัตรลงคะแนน
bilingual poll worker	เจ้าหน้าที่ชำนาญสำรวจการออกเสียงได้สองภาษา
bond measure	การวัดพันธบัตร
California Constitution	รัฐธรรมนูญของรัฐแคลิฟอร์เนีย
California Secretary of State's office	สำนักงานของเลขาธิการแห่งรัฐแคลิฟอร์เนีย
Candidate	ผู้สมัครรับเลือกตั้ง
cast a vote	ลงคะแนน
Conditional Voter Registration	การลงทะเบียนผู้มีสิทธิเลือกตั้งตามเงื่อนไข

confirm your registration	ยืนยันการลงทะเบียนของคุณ
consolidated precinct	การรวมเขต
constitutional	ตามรัฐธรรมนูญ
county	เคาน์ตี
County Clerk	เสมียนแห่งเคาน์ตี
county measure	มาตรการของเคาน์ตี
County Voter Information Guide	คู่มือข้อมูลแก่ผู้มีสิทธิเลือกตั้งจากเคาน์ตี
curbside voting	การลงคะแนนเสียงแบบริมทาง
decline to state	ปฏิเสธที่จะระบุ
Democratic Party	พรรคเดโมแครต
district	อำเภอ
drive-through voting	การลงคะแนนแบบขับรถผ่าน
duplicate vote	การลงคะแนนซ้ำ
early voting	การลงคะแนวล่วงหน้า
elderly voters	ผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่สูงอายุ
election	การเลือกตั้ง
Election Administration Plan (EAP)	การบริหารแผนจัดการเลือกตั้ง (EAP)
Election Day	วันเลือกตั้ง
election inspector	ผู้ตรวจการเลือกตั้ง
election observer	ผู้สังเกตการณ์การเลือกตั้ง
election official	เจ้าหน้าที่การเลือกตั้ง
election worker	ผู้ปฏิบัติงานการเลือกตั้ง
Electioneering	ทำการรณรงค์เลือกตั้ง

electronic pollbook or e-pollbook	สมุดสำรวจความคิดเห็นอิเล็กทรอนิกส์หรือ e-Pollbook
eligible voters	ผู้มีสิทธิในการเลือกตั้ง
fiscal impact	ผลกระทบทางการคลัง
general election	การเลือกตั้งทั่วไป
Green Party	พรรคกรีน
identification	บัตรประจำตัว
initiative measure	มาตรการริเริ่ม
instructions to voters	คำแนะนำสำหรับผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
Language Accessibility Advisory Committee (LAAC)	คณะกรรมการที่ให้คำปรึกษาสำหรับการเข้าถึงภาษา
layout guidance	แผนงานของคำแนะนำ
Libertarian Party	พรรคลิเบอรัลเทเรียน
local measure	มาตรการในท้องถิ่น
mail ballots	บัตรลงคะแนนทางไปรษณีย์
marking device	อุปกรณ์ทำเครื่องหมาย
military and overseas voters	ผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่เป็นสมาชิกในกองทัพและอยู่ต่างประเทศ
multilingual services	บริการนานาชาติ
No	ไม่
No Party Preference	ไม่มีพรรคที่ชอบ
Nonpartisan	ไม่ฝักใฝ่ฝ่ายใด
Office of the Registrar of Voters	สำนักทะเบียนผู้มีสิทธิเลือกตั้ง

official ballot	บัตรลงคะแนนอย่างเป็นทางการ
Overvote	ลงคะแนนเกิน
paper ballot	บัตรลงคะแนนแบบกระดาษ
Peace and Freedom Party	พรรคพีชแอนด์ฟรีย้อม
please print	กรุณาปรี้น
poll worker	ผู้ปฏิบัติงานสำรวจความคิดเห็น
polling place	สถานที่เลือกตั้ง
Precinct	บริเวณเขต
pre-registration – California youth can pre-register to vote if they are 16 or 17 years old and meet the other voter registration eligibility requirements and their registration will become active once they turn 18 years old	การลงทะเบียนล่วงหน้า – เยาวชนในรัฐแคลิฟอร์เนียสามารถลงทะเบียนล่วงหน้าเพื่อลงคะแนนได้หากพวกเขาอายุ 16 หรือ 17 ปีและมีคุณสมบัติตรงตามข้อกำหนดการลงทะเบียนอื่น ๆ และการลงทะเบียนของพวกเขาจะเริ่มใช้งานได้เมื่อพวกเขาอายุ 18 ปี
primary election	การเลือกตั้งขั้นต้น
proposition	โจทย์
provisional ballot	บัตรลงคะแนนเฉพาะกาล
provisional ballot envelope	ซองบัตรลงคะแนนเฉพาะกาล
public comment period	ระยะเวลาแสดงความคิดเห็นสาธารณะ
public consultation meeting	การประชุมปรึกษาหารือสาธารณะ

public hearing	ประชาพิจารณ์
recall election	เรียกคืนการเลือกตั้ง
register to vote	ลงทะเบียนเพื่อลงคะแนน
registered voters	ผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่ลงทะเบียนแล้ว
registration form	แบบฟอร์มลงทะเบียน
referendum measure	มาตรการประชามติ
Remote Accessible Vote by Mail (RAVBM)	การโหวตที่เข้าถึงได้จากระยะไกลทางไปรษณีย์ (RAVBM)
replacement ballot	บัตรเลือกตั้งแทนที่
Republican Party	พรรครีพับลิกัน
re-register	ลงทะเบียนใหม่
roster	บัญชีรายชื่อ
runoff election	การเลือกตั้งเกินออก
sample ballot	ตัวอย่างบัตรเลือกตั้ง
school measure	มาตรการของโรงเรียน
secrecy sleeve	ซองจดหมายที่ปิดบัตรลงคะแนนเพื่อปกปิดเครื่องหมายที่ลงไว้
Signature	ลายเซ็น
special election	การเลือกตั้งพิเศษ
spoiled ballot	บัตรเลือกตั้งที่เสียหาย
state initiative	ความคิดริเริ่มของรัฐ
state measure	มาตรการของรัฐ
Statewide Special Election	การเลือกตั้งพิเศษทั่วทั้งรัฐ
Stylus	สไตลัส
touch screen	หน้าจอสัมผัส
Vote	ลงคะแนน
vote both sides of the ballot	ลงคะแนนทั้งสองหน้าของบัตรเลือกตั้ง

vote center	ศูนย์ลงคะแนน
vote for no more than	ลงคะแนนให้ไม่เกิน
vote for one	ลงคะแนนให้หนึ่ง
vote for up to	ลงคะแนนได้ถึง
Vote by Mail	ลงคะแนนทางไปรษณีย์
Vote by Mail return envelope	การลงคะแนนทางไปรษณีย์และซองส่งกลับ
Voter	ผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
Voter Bill of Rights	กฎบัตรของผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
voter feedback	ข้อเสนอแนะจากผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
voter information pamphlet	แผ่นพับข้อมูลผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
voter instructions	คำแนะนำสำหรับผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
voter outreach	การเข้าถึงผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
voter outreach plan	แผนการเผยแพร่ข้อมูลต่อผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
voter services	บริการผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
Voter's Choice Act	พระราชบัญญัติทางเลือกของผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
voters with disabilities	ผู้มีสิทธิเลือกตั้งทุพพลภาพ
Voting	การลงคะแนน
Voting Accessibility Advisory Committee (VAAC)	คณะกรรมการที่ปรึกษาการเข้าถึงการลงคะแนน (VAAC)
voting booth	คูหาลงคะแนน
voting equipment	อุปกรณ์ลงคะแนน
Voting Rights Act	พระราชบัญญัติสิทธิในการลงคะแนน

voting station	สถานีลงคะแนน
wheelchair accessible	สามารถใช้เก้าอี้รถเข็นได้
write-in candidate	ผู้สมัครเขียนในใบ
Yes	ใช่

COVID-19-RELATED GLOSSARY TERMS

cleaning supplies	อุปกรณ์ทำความสะอาด
commonly used surfaces	พื้นผิวที่ใช้กันทั่วไป
Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act	พระราชบัญญัติความช่วยเหลือบรรเทาและความมั่นคงทางเศรษฐกิจ (CARES) ของโคโรนาไวรัส
County Health Guidance	คำแนะนำด้านสุขภาพจากเคาน์ตี
County Health Officials	เจ้าหน้าที่สาธารณสุขประจำเคาน์ตี
coverage of the mouth and nose	การครอบคลุมปากและจมูก
COVID-19 pandemic	การระบาดใหญ่ของโควิด -19
COVID-19 prevention plan	แผนป้องกันจากโควิด-19
COVID-19 symptoms – includes fever or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea, vomiting, or diarrhea,	อาการของโควิด -19 รวม การเป็นไข้หรือหนาวสั่น, ไอ, หายใจถี่หรือหายใจลำบาก, อ่อนเพลีย, ปวดเมื่อยตามกล้ามเนื้อหรือร่างกาย, ปวดศีรษะ, สูญเสียการรับรสชาติหรือการดมกลิ่น, เจ็บคอ, มีความแฉะหรือน้ำมูกไหล, คลื่นไส้, อาเจียนหรือท้องร่วง, ตามคำบรรยายจากศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคหรือ (CDC)

as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	
disinfecting tools	เครื่องมือฆ่าเชื้อ
disinfecting wipes	ผ้าเช็ดทำความสะอาดฆ่าเชื้อ
Executive Order N-64-20	คำสั่งจากผู้บริหาร N-64-20
Executive Order N-67-20	คำสั่งจากผู้บริหาร N-67-20
face covering	ที่ครอบคลุมใบหน้า
face mask	หน้ากาก
face shield	ที่กำบังหน้า
Fever	ไข้
Gloves	ถุงมือ
hand hygiene	สุขอนามัยของมือ
hand sanitizer	เจลทำความสะอาดล้างมือ
hand-washing – washing hands with soap and water and scrubbing for at least 20 seconds, or using hand sanitizer where soap or running water are unavailable	การล้างมือ – ล้างมือด้วยสบู่กับน้ำและขัดถู อย่างน้อย 20 วินาทีหรือใช้เจลทำความสะอาดล้างมือในกรณีที่ไม่มีสบู่หรือน้ำให้ใช้
health and safety	สุขภาพและความปลอดภัย
high-use areas	พื้นที่ใช้งานสูง
illness – reported illness ranges from very mild (some people have no symptoms) to severe illness	ความเจ็บป่วย - รายงานความเจ็บป่วยมีตั้งแต่ระดับที่ไม่รุนแรง (บางคนไม่มีอาการ) ไปจนถึงระดับเจ็บป่วยรุนแรง

protective equipment – includes face coverings, gloves, and other protective gear	อุปกรณ์ป้องกัน รวม ที่ปกปิดใบหน้า, ถุงมือ, และอุปกรณ์ป้องกันอื่นๆ
physical barrier	ขอบเขตทางกายภาพ
physical distancing	ความห่างเหินทางกายภาพ
plexiglass	ลูกแก้ว
potentially infectious	อาจติดเชื้อได้
proper sneezing and coughing etiquette – includes covering coughs and sneezes and washing hands to assist with infection control, as described by the Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	มารยาทในการจามและการไอที่เหมาะสม – รวมถึงการปิดกั้นการไอกับการจาม และการล้างมือเพื่อช่วยในการควบคุมการติดเชื้อ ตามคำบรรยายจากศูนย์ควบคุมและป้องกันโรค (CDC)
public health guidance	คำแนะนำด้านสาธารณสุข
public health officials	เจ้าหน้าที่สาธารณสุข
risk assessment	การประเมินความเสี่ยง
serious underlying medical conditions – includes such conditions as heart or lung disease or diabetes	เงื่อนไขทางการแพทย์ที่ร้ายแรง – รวมถึงเงื่อนไขต่างๆ อย่างโรคหัวใจหรือปอด หรือโรคเบาหวาน
Stay-At-Home Order	คำสั่งให้อยู่ที่บ้าน
Temperature	อุณหภูมิ
voter directional signs	ป้ายแนะนำทิศทางสำหรับผู้มีสิทธิเลือกตั้ง
voting system cleaning	การทำความสะอาดระบบการลงคะแนน

COVID-19-RELATED GLOSSARY PHRASES

Please wear a facial covering over your nose and mouth.	กรุณาสวมที่ครอบคลุมใบหน้าทั้งจมูกและปากของคุณ
Maintain 6 feet of physical distance between you and others in the building.	รักษาระยะห่างทางกายภาพ 6 ฟุตระหว่างคุณกับคนอื่นๆ ในอาคาร
Avoid physical contact.	หลีกเลี่ยงการสัมผัสทางกายภาพ
Use hand sanitizer at the check-in station before and after voting.	ใช้เจลทำความสะอาดล้างมือที่สถานที่เช็คอิน ก่อนและหลังการลงคะแนน
Place your own ballot into the tabulator or ballot box.	หยอดบัตรลงคะแนนของคุณเองลงในแถบตารางหรือกล่องลงคะแนน
Thanks for wearing your mask.	ขอบคุณที่สวมหน้ากาก
Remember to use the hand sanitizer.	ขอเตือนให้ใช้เจลทำความสะอาดล้างมือ
Thanks for keeping your distance.	ขอบคุณที่รักษาระยะห่าง
Make sure your hands are dry before touching your paper ballot.	ตรวจสอบให้แน่ใจว่ามือของคุณแห้งสนิทก่อนสัมผัสกับบัตรเลือกตั้ง
Place used items here for cleaning.	วางสิ่งของที่ใช้แล้วที่นี่เพื่อทำความสะอาด
Health guidelines to use a face covering and maintain physical distancing are here to protect you and others. Please follow them.	คำแนะนำด้านสุขภาพในการใช้ที่ครอบคลุมใบหน้าและรักษาระยะห่างทางกายภาพมีไว้เพื่อปกป้องคุณและผู้อื่น กรุณาปฏิบัติตาม
A face covering can be provided for you to use, if available.	หากมีเหลือ คุณสามารถใช้ที่ครอบคลุมใบหน้าได้

<p>We regret that you're unwilling to follow the guidelines, but we do respect your right to vote. Please give us a bit of time to organize the area to allow additional physical distance between you, our fellow election workers, observers, and other voters.</p>	<p>เราเสียใจที่คุณไม่ต้องการปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ แต่เราเคารพสิทธิในการลงคะแนนของคุณ โปรดใช้เวลาเรารู้สึกน้อยในการจัดระเบียบพื้นที่เพื่อให้มีระยะห่างระหว่างคุณเพื่อนร่วมงานเลือกตั้งผู้สังเกตการณ์และผู้มีสิทธิเลือกตั้งคนอื่นๆ</p>
<p>Voting by mail is a safe choice to avoid exposure to COVID-19 while voting.</p>	<p>การลงคะแนนทางไปรษณีย์เป็นทางเลือกที่ปลอดภัยในการหลีกเลี่ยงการสัมผัสกับ COVID-19 ขณะลงคะแนน</p>
<p>When entering a voting location, please:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wear a face covering. • Maintain physical distance of six feet from people not from your household. • Use hand sanitizer stations. • Follow any additional guidance provided at the voting location. 	<p>– เมื่อเข้าสู่สถานที่ลงคะแนนกรุณา:</p> <ul style="list-style-type: none"> • สวมที่ครอบคอดมือบใบหน้า • รักษาระยะห่างทางกายภาพห่างจากคนที่ไม่ได้มาจากบ้านของคุณ • ใช้สถานที่ที่มีเจลทำความสะอาดล้างมือ • ปฏิบัติตามคำแนะนำเพิ่มเติมที่มีไว้ในสถานที่ลงคะแนน